

## ANEJO II

### **Respuestas generales a los comentarios recibidos del público durante el período del 7 de agosto al 8 de noviembre de 2002, sobre los documentos preparados conforme la Orden Administrativa en Consentimiento de enero de 2000 bajo la Sección 3008 (h) de la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA), para la Instalación de Entrenamiento de Guerra de la Flota del Atlántico, situadas en Vieques, Puerto Rico**

#### **A. Investigación por fases**

**Comentarios:** En algunos comentarios se pide que se coloque en su debido contexto el ámbito y propósito de la 1ª fase de una Investigación de Instalaciones RCRA (*RCRA Facility Investigation, RFI*), y de investigaciones adicionales o de mayor amplitud. Esto debe ser un requisito.

**Respuesta:** La 1ª etapa de una RFI tiene como propósito principal determinar si ha habido escapes de contaminantes en el sitio. Se han desarrollado planes de trabajo para llevar a cabo la primera fase de una RFI multifásica. El objetivo de la 1ª fase es investigar si han habido escapes de desperdicios o materiales peligrosos, según se definen en la sección 260.10 del 40 CFR (*Code of Federal Regulations*, Código de los Reglamentos Federales) en cualquiera de los doce lugares que han sido identificados en la Evaluación de una Instalación RCRA (*RCRA Facility Assessment, RFA*), efectuada por la EPA (*Environmental Protection Agency*, Agencia Federal de los Estados Unidos para la Protección Ambiental) en 1988 y en la actualización de la RFA efectuada por la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA) en 1995. Estos doce lugares se dividen en dos grupos:

- o Unidades de manejo de desperdicios sólidos (*Solid Waste Management Units, SWMU*), o sea, áreas donde se guardan o guardaban, se manejan o manejaban desperdicios sólidos (según definido por la sección 261.2, 40 CFR)
- o Áreas de Preocupación (Area of Concern AOC), o sea, áreas donde tal vez hayan ocurrido descargas o derrames de desperdicios sólidos/peligrosos o materiales peligrosos, aunque esto no este relacionado claramente con una SWMU.

Como se explica en la sección VI.B de la Orden Administrativa de enero de 2000, conforme a la sección 3008 (h) de la RCRA, el objetivo de una RFI en su 1ª fase es determinar si ha ocurrido un derrame de desperdicios peligrosos, desperdicios sólidos o sustancias peligrosas. Una vez terminada la 1ª fase, se realizarán más investigaciones en los lugares donde se hayan encontrado contaminantes en concentraciones que excedan los niveles permisibles según los estándares basados

en la salud humana de EPA (*human health-based screening*). Las investigaciones subsiguientes se llevarán a cabo bajo un RFI Fase II para entonces caracterizar completamente la naturaleza y la extensión de la contaminación y proveer datos suficientes para evaluar el riesgo que representan a la salud de la población y para el medio ambiente.

Los medios propuestos ha ser muestreados en la 1ª fase de la RFI dependen de la naturaleza de la SWMU o AOC y de las posibles trayectorias de derrame o descarga. Por ejemplo, si el lugar se encuentra en su totalidad en la superficie del terreno, como los depósitos de aceites usados y de acumulación de pinturas (SWMU 6, 7 y 8) o el área de acumulación de baterías usadas (SWMU 5), los derrames afectarán únicamente a la superficie del terreno. Por lo tanto, en la 1ª fase, sólo se tomarán muestras del suelo superficial muy próximo a estos depósitos y en los sectores donde pudieran haber ocurrido las descargas de los desperdicios. Para las posibles áreas de preocupación (*Possible Areas of Concern, PAOC*) o identificadas como tales sólo por fotografías aéreas (*Photo-Identified, PI*), las cuales aparecen en esas fotografías como terrenos afectados artificialmente, o talados, se tomarán muestras de suelo sólo si existe la documentación (reciente o histórica) de posibles derrames de sustancias peligrosas.

Cuando las investigaciones de la 1ª fase demuestren que ha ocurrido algún derrame o descarga de desperdicios peligrosos, desperdicios sólidos o sustancias peligrosas, en los alrededores de algunas de las SWMU, se tomarán más muestras del suelo de la superficie y del subsuelo, así como del agua subterránea en las áreas que al parecer hayan sido afectadas. Este muestreo posterior formará parte de la 2ª fase de la investigación, la cual tendrá los siguientes objetivos: a) Investigar la naturaleza y composición de todos los derrames o descargas; b) indicar todos los medios afectados por cualquiera de los derrames de la SWMU próxima; c) Determinar el alcance vertical y horizontal de todos los derrames. Si en la 2ª fase se demuestra que es posible que la contaminación tenga efectos sobre la salud de la población o de la ecología (por ejemplo, sobre la fauna marina), habría que efectuar una evaluación detallada de esos efectos, bien en la 2ª fase, como parte de un estudio posterior acerca de las medidas correctivas.

En el caso del antiguo vertedero del Campamento García (SWMU 1), porque se dispuso de los desperdicios directamente sobre el suelo o en trincheras, lo más probable es que los medios por los cuales se pueden presentar los riesgos a la salud o al medio ambiente sean el suelo superficial o las aguas subterráneas. Por consecuencia, se tomarán muestras de los dos medios en la 1ª fase. Sin embargo, en esta fase no se tomarán muestras de los subsuelos ni de los desperdicios enterrados en el vertedero por las siguientes razones: a) Bajo las condiciones actuales del sitio cualquier riesgo que resulte de los desperdicios enterrados probablemente se reflejaría por escapes de contaminación al agua subterránea, causada por las sustancias peligrosas de los desperdicios o por el subsuelo contaminado, b) La excavación del material acumulado en el vertedero para obtener muestras del subsuelo abriría vías fáciles para el migración de los

contaminantes al aire y/o al agua subterránea. c) La excavación del subsuelo pudiera ocasionar un riesgo para la salud de la población. Por lo tanto, sólo si se descubren descargas significativas de sustancias o desperdicios peligrosos en el agua subterránea o en el suelo superficial durante las investigaciones de la 1ª fase (cualquier otra SWMU o AOC), justificaría la toma de muestras del subsuelo durante la 2ª fase.

## B. Clasificación de los sitios

**Comentarios:** Algunos comentarios preguntan cómo se establecen las diferentes clasificaciones de los sitios (SWMU, o AOC, PI y PAOC.)

**Respuesta:** Las SWMU son las unidades para el Manejo de Desperdicios Sólidos que son las áreas donde se guardan o guardaban, se manejan o manejaban desperdicios sólidos o peligrosos (según la definición de la sección 261 del 40 CFR).

Las AOC son áreas de preocupación. Estas áreas son aquéllas donde hay indicios de derrames o escapes al medio ambiente que pudieran afectar a la salud o al ambiente, pero que no están claramente relacionadas con los desperdicios sólidos (según éstas se definen en la sección 261 del 40 CFR). Estas áreas son clasificadas como áreas de preocupación conforme a la Autoridad Antológica de la EPA descrita en la sección 3005 (c) de la RCRA, o sea, la sección 6925 (c) del título 42 del Código de los Estados Unidos (42 U.S.C.)

Las PAOC son las posibles áreas de preocupación. Esta clasificación se adoptó en el “Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales” (*Final Description of Current Conditions Report*), para identificar las áreas donde, según los archivos de la Marina, existieron edificios o estructuras. Se desconoce si estas estructuras estaban asociadas con el manejo de desperdicios sólidos, pero debido a las operaciones que se llevaban a cabo en ellas, existe la posibilidad de que se hubiesen descargado sustancias peligrosas al medio ambiente. Sin embargo, cuando se redactó el “Informe Final Descriptivo” en febrero de 2001, no había suficiente información para clasificarlas como SWMU o AOC.

Las PI son áreas Identificadas por Fotografía. Estas son las que no se señalaron en la RFA efectuada por la EPA en 1988 ni en la actualización del RFA efectuada por la JCA en 1995, pero fueron identificadas debido a los estudios de las fotografías aéreas tomadas a lo largo de los años y se incorporaron al “Informe Final Descriptivo” de febrero de 2001, como se exige en el Alcance de Trabajo en la Orden en Consentimiento de enero de 2000.

Sin embargo, no se sabe si los PAOC y PI resultarán ser SWMU o AOC. Según el “Plan Específico de los Trabajos del RFI del Sitio” (*Site Specific RFI Work Plan*) de septiembre de 2001 (que forma parte de los documentos presentados para comentario público), la Marina tiene la obligación de estudiar los 35 PAOC y PI que se mencionaban en el “Informe Final Descriptivo” de febrero de 2001, y recomendar cuáles de estos 35 PAOC y PI deben ser investigados detenidamente.

Los resultados de este estudio de los PAOC y PI se presentarán en el borrador final del RFI de la 1ª fase, como se establece en la Orden en Consentimiento de enero de 2000. Antes de que la EPA lo apruebe definitivamente, este informe se hará a disponible al público para su revisión y comentarios.

Cualquier investigación adicional que se recomiende en el borrador final del RFI de la 1ª fase se incorporaría a los planes de trabajo de la 2ª fase, elaborados conforme a la Orden en Consentimiento de enero de 2000, investigaciones futuras bajo Superfondo (Ley Comprensiva de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental, CERCLA)

### C. Justificación para la selección de los sitios

**Comentarios:** Algunos comentarios muestran preocupación de porque solamente se escogieron doce sitios para la investigación y si algún SWMU o AOC identificados en el RFA de 1988 o en el RFA actualizado del 1995 fueron descartados de la lista actual bajo investigación estipulada en la Orden en Consentimiento.

**Respuesta:** Los doce sitios que deben investigarse conforme a la Orden en Consentimiento de enero de 2000, siguiendo los requisitos según la Sección 3008 (h) de la RCRA, son los que se justifican por la RFA, efectuada por la EPA en 1988 por la empresa A.T. Kearney, Inc. y por la actualización del RFA efectuada por la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA) en septiembre de 1995, así como por el “Asesoría Inicial de la Estación Naval Roosevelt Roads” (*Initial Assessment Study of Naval Station Roosevelt Roads*, IAS) de septiembre de 1984, preparado para la Marina por Greenleaf/Telesca, Inc., la cual incluye los lugares ubicados en la isla de Vieques.

La RFA de 1988 y la actualización del RFA de 1995 no recomendaron las toma de muestras ambientales en las once SWMU ni en las ocho AOC que se describen en esos documentos. Sin embargo, como se explica en la sección IV.7 de la Orden en Consentimiento de enero de 2000, la EPA determinó que la investigación ambiental estaba justificada en nueve SWMU y en tres AOC. Como también se explica en la sección IV.7 de la Orden en Consentimiento de enero de 2000 y en las respuestas de las secciones E y F de este documento, otras tres SWMU (números 3, 9 y 11), aunque se justificaba su investigación y limpieza, quedaron excluidas de los requisitos de la Orden en Consentimiento por encontrarse en uso militar activo en el momento en que la Orden en Consentimiento entró en vigor.

Además, como se describe en la sección IV.7 de la Orden en Consentimiento y en las notas al pie de la página de las Tablas 1 y 2 de dicha sección, a efectos de esta Orden se han hecho los siguientes cambios en la clasificación que se le había dado a ciertos SWMU y AOC como se define en las RFA de 1988 y 1995:

La AOC B fue designada como SWMU 12;  
las AOC C, D y E se han incorporado a la SWMU 4 (como se describe en la

respuesta de la sección D de este documento); la AOC H se ha incorporado a las SWMU 6 y 7, las cuales son contiguas; y la AOC G, que es el edificio de clorinación de las lagunas de tratamiento de aguas usadas clausuradas, ha quedado incluido como parte de SWMU 10, “Lagunas de Tratamientos de Aguas Negras”.

Por lo tanto, como se explica anteriormente, no se ha retirado ningún SWMU o AOC de la lista de los lugares que están bajo investigación.

Además, conforme a la Orden en Consentimiento de enero de 2000 (Apéndice A), la Marina tiene la obligación de elaborar un “Informe Descriptivo de las Condiciones Actuales” (*Description of Current Conditions Report*), que constituiría la Tarea I en la elaboración de un plan de trabajo aceptable para la RFI. Ese informe incluiría, entre otras cosas, la identificación y descripción de todas las áreas donde se manejaban desperdicios sólidos/peligrosos, actualmente o en el pasado (según la definición de la sección 261 del 40 CFR); incluyendo los que pudieran no haber figurado en las RFA. Por ende, la Marina redactó en febrero de 2001 un “Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales” (*Final Description of Current Conditions Report*). Además de las 12 SWMU (incluye las tres SWMU “excluidas”) y las 3 AOC, que reconoce la Orden en Consentimiento de enero de 2000, 35 sitios adicionales que no han sido identificados en las RFA y IAS, fueron incorporadas al “Informe Final Descriptivo de Condiciones Actuales” de febrero de 2001. Estos 35 sitios incluyen 23 PI (mediante un estudio de una colección de fotografías aéreas tomadas a lo largo de los años) y 12 AOC (por estudio de los archivos de la Marina y entrevistas con el personal).

Entre los documentos que están sometidos al análisis y comentario público se encuentra el “Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales” (*Final Description of Current Conditions Report*), de febrero de 2001.

Como se explica en la respuesta de la sección B de este documento, una de las tareas de la Marina que figuran en el “Plan Específico de los Trabajos de RFI en cada sitio” (*Site Specific RFI Work Plan*) de septiembre de 2001 (que también se incluyó en los documentos sometidos al análisis y los comentarios del público), se encuentra la evaluación de las 35 PI y PAOC mencionados en el “Informe Final Descriptivo de Condiciones Actuales” de febrero de 2001 y la recomendación de cuales PAOC y PI deben investigarse más a fondo. Los resultados de esta evaluación se presentarán en el “Borrador del Informe Final de la 1ª fase del RFI”, como se exige en la Orden en Consentimiento de enero de 2000. Este borrador se presentará al análisis y comentario del público antes de que la EPA le dé el visto bueno definitivo.

Cualquier investigación adicional que se recomiende en el “Borrador del Informe Final de la 1ª fase del RFI” se incorporará a los planes de trabajo de la 2ª fase, elaborados conforme a la Orden en Consentimiento de enero de 2000, ofuturas investigaciones bajo Superfondo.

El público que presentó comentarios debe saber también que la Marina, al mismo tiempo que pone fin a sus operaciones en Vieques y cede la administración de la propiedad al Departamento del Interior de los Estados Unidos, ha elaborado recientemente un “Estudio Final de Referencia Ambiental” (*Environmental Baseline Survey*, EBS) y una “Evaluación Preliminar de los Polígonos Militares” (*Preliminary Range Assessment*, PRA.), como también los “Informes de Investigaciones de Municiones y Explosivos de Preocupación (MEC) en las Playas Red y Blue” (*Report on MEC Investigations at Red and Blue Beaches*). Los borradores finales de la EBS y la PRA, contienen información completa sobre la historia de estos lugares y las condiciones ambientales de los antiguos terrenos de la Marina situados en la parte este de Vieques la que figura en el “Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales”, de febrero de 2001. Los documentos poseen información específica sobre las SWMU, AOC, PAOC y PI que en las RFA de 1988 y 1995, y el “Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales”.

Los borradores finales del EBS y la PRA se presentaron a la EPA el 15 de mayo de 2003, e incluye los resultados de la búsqueda en los archivos, las entrevistas con empleados antiguos y actuales de las instalaciones de la Marina, y los análisis de unas cuantas muestras de suelo recogidas en varios de las PI, así como un repaso extenso de los estudios anteriores efectuados en las Instalación de Entrenamiento de Guerra de la Flota del Atlántico (Atlantic Fleet Weapons Training Facility, AFWTF). El borrador del Informe de las Playas Red y Blue fue recibido en la EPA el 2 de abril de 2003. La EPA todavía está revisando estos documentos clasificados por la Marina como borradores y es el entendimiento de la EPA que la Marina aun no ha provistos los borradores de los Informes del EBS, la PRA y informe de las Playas Red y Blue para que el público los revise y comente.

#### **D. Razones por las cuales se han combinado ciertas SWMU y AOC.**

**Comentarios:** Algunos comentarios preguntaban el porqué los AOC C, D y E fueron incorporadas con el SWMU 4.

**Respuesta:** Como se indica en la Respuesta de la sección C, las razones por las cuales la EPA incorporó las antiguas AOC C, D y E, definidas en las RFA de 1988 y RFA actualizada del 1995, al SWMU 4 se explica en las notas al pie de la página de las Tablas 1 y 2 de la sección IV.7 de la Orden en Consentimiento de enero de 2000. En esencia, esa explicación es la siguiente: Ya que estas tres AOC están contiguas al edificio donde está ubicada la SWMU 4 o en el mismo edificio (descrito en la RFA 1988) y en las tres se manejaban desperdicios sólidos (según la definición de la sección 261 del 40 CFR.) la EPA ha llegado a la conclusión de que en realidad se trata de la misma SWMU. La EPA ha considerado conveniente consolidar en uno solo para efectos de la Orden en Consentimiento de enero de 2000. Ése es el SWMU 4 ampliado y unificado, tal y como se define ahora en la Tabla 1 de la sección IV.7 de dicha Orden.

## E. Asuntos relacionados a las municiones sin detonar (UXO)

**Comentarios:** Algunos comentaron su preocupación de cómo las municiones sin detonar (*Unexploited Ordnance, UXO*), también conocido por la Marina como municiones y explosivos de preocupación (*Ordnance and Explosives/ Munitons and Explosives of Concern, OE/MEC*) serán atendidos.

**Respuesta:** El objetivo principal de los planes de trabajo consiste en atender los posibles escapes de sustancias y desperdicios peligrosos en las unidades inactivas de manejo de desperdicios ubicadas en los terrenos de la Marina en la parte este de Vieques. De la Orden en Consentimiento de enero de 2000 se excluyeron tres SWMU, por tratarse de polígonos militares activos en el momento en que dicha Orden entró en vigor. Puesto que las investigaciones conforme a la Orden en Consentimiento se refieren a sitios inactivos, la investigación de esos otros tres quedó diferida. Los tres SWMU son: el Área de Quema/Detonación Abierta (*Open Burning/Open Detonation, OB/OD, SWMU 3*), Área de Impacto Vivo (*Live Impact Area, LIA, SWMU 9*) y el Polígono de Tiro de No-Explosivos (*Non-Explosives Firing Range, SWMU 11*). Además, la Orden en Consentimiento no tomó en cuenta otras zonas militares que ya no estaban en uso en el momento de su entrada en vigor, a saber, seis polígonos para armas cortas (*Small Arm Ranges*) y varios emplazamientos de artillería (*Artillery Gun Positions*.) Estas zonas no se consideraron unidades de manejo de desperdicios sólidos (conforme a la subparte M, sección 266 del 40 CFR.) en el momento de entrada en vigor de la Orden en Consentimiento y su existencia no le había sido notificada a la EPA.

Como ya se ha explicado en la respuesta de la sección C, la Marina, en vista de que ha dado fin a sus operaciones en el este de Vieques, ha preparado recientemente el borrador de la PRA, para indicar todos los polígonos en los terrenos del este de Vieques y los tipos de municiones que se usaron en ellos. Basándose en los resultados de la PRA, la Marina ha indicado que recomendará que se investiguen más a fondo todos los lugares donde pudiesen haber explosivos y municiones sin estallar. La Marina también le ha indicado a la EPA que, en vista de los resultados de la PRA, proyecta desarrollar un programa y una lista de prioridades para la investigación futura de todos los lugares conocidos donde pueda haber explosivos y municiones sin estallar en la parte este de Vieques.

Sin embargo, como ya se ha explicado en la respuesta de la sección C, la Marina ha indicado a la EPA que la PRA, no forma parte del trabajo que se efectúa conforme a la Orden en Consentimiento de enero de 2000. La Marina no ha divulgado la PRA para que el público la revise y comente.

Toda investigación futura de los sitios donde pudiese haber explosivos y municiones sin detonar en las tierras que le pertenecían a la Marina en el este de Vieques se efectuará bajo la Orden en Consentimiento de enero de 2000 o

conforme a un nuevo Acuerdo sobre Instalaciones Federales (*Federal Facilities Agreement*, FFA) bajo Superfondo.

## **F. Razones para la exclusión de los polígonos militares de tiro**

**Comentarios:** Varios comentarios preguntaban cuales lugares se consideraban áreas (polígonos militares) activas.

**Respuesta:** Como se explica en la sección IV.7 (d) de la Orden en Consentimiento de enero de 2000, se excluyen tres áreas de la “obligación de tomar medidas correctivas según los términos de la presente Orden” por “estar situadas en polígonos activos”. Estas tres áreas son las siguientes:

- a) Área de Quema/Detonación Abierta (*Open Burning/Open Detonation*, OB/OD, SWMU 3)
- b) Área de Impacto Vivo (*Live Impact Area*, LIA, SWMU 9)
- c) Polígono de Tiro de No-Explosivos (*Non-Explosives Firing Range*, SWMU 11)

Según se explica en la sección III.2 de la Orden en Consentimiento de enero de 2000, esta Orden fue creada con la intención de que fuese un instrumento interino y no representa la decisión final acerca de todas las acciones correctivas por tomar en las tierras que pertenecían a la Marina del este de Vieques. Por lo tanto, por tratarse de un instrumento interino negociado, esas tres zonas fueron excluidas de la Orden en Consentimiento de enero de 2000, porque en ese tiempo se utilizaban activamente como polígonos de tiro.

Las tres SWMU excluidas aparecen en la figura 1-2 del “Informe Descriptivo de las Condiciones Actuales” (*Description of Current Conditions Report*), de febrero de 2001, y en la figura del mismo número en el “Plan Específico de los Trabajos de la 1ª fase del RFI de cada sitio” (*Site Specific RFI Work Plan*). Estos dos documentos se han presentado para el análisis y comentarios del público en el período de comentarios (agosto a noviembre de 2002). Si bien los límites completos de la SWMU 9 no están claramente delineadas en las figuras 1-2, se advierte a los que deseen presentar comentarios al respecto que, en realidad, el LIA (SWMU 9) está situado enteramente dentro de los límites de los terrenos que están al este del límite aproximado del AFWTF, señalado en dichas figuras 1-2.

Además, como se describe en las respuestas de las secciones C y E, la Marina, en vista de que ha dado fin a sus operaciones en el este de Vieques, ha preparado el borrador de la PRA, para identificar todos los lugares donde se usaron municiones en los terrenos del este de Vieques. Sobre la base de los resultados de la PRA, la Marina ha indicado que recomendará que se investiguen más a fondo todos los sitios donde pueda haber explosivos y municiones sin estallar. La Marina también le ha indicado a la EPA que, en vista de los resultados de la PRA,

pretende elaborar un programa y lista de prioridades para la investigación futura de todos los lugares conocidos donde pueda haber explosivos y municiones sin estallar en la parte este de Vieques.

Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, la Marina ha indicado a la EPA que ese documento, la PRA, no forma parte del trabajo que se efectúa conforme a la Orden en Consentimiento de enero de 2000. La Marina no ha divulgado la PRA para que el público la revise y comente.

### **G. Cómo y cuándo se van a atender las áreas de los polígonos**

**Comentarios:** Varios comentarios preguntaban cómo y cuándo se atenderá la investigación y limpieza de los polígonos de tiro que estaban activos hasta hace poco.

**Respuestas:** Podría modificarse la Orden en Consentimiento de enero de 2000, ya sea por una enmienda negociada entre la EPA y la Marina y suscrita por las dos, o unilateralmente por decisión de la EPA (lo cual es menos probable que ocurra), para incluir la investigación y limpieza de todos los polígonos de tiro que hayan estado en actividad hasta recientemente en los antiguos terrenos de la Marina en el este de Vieques. Como ya se ha explicado en la Respuesta en la sección E, es probable que estas zonas se traten en un nuevo Acuerdo sobre Instalaciones Federales (FFA) que se negociaría entre la EPA y la Marina y otras agencias relacionadas, tales como el DOI y la JCA.

### **H. Investigaciones del agua subterránea**

**Comentarios:** Algunos comentarios preguntaban por qué se efectuarán investigaciones del agua subterránea (nivel freático) en ciertas SWMU y AOC áreas de preocupación pero no en todas.

**Respuesta:** Como ya se ha explicado en la Respuesta de la sección A, el propósito principal de la RFI en su 1ª fase consiste en investigar si ha habido escapes o descargas de contaminantes. En los sitios donde se cree que los contaminantes se han introducido en la superficie, se tomarán muestras de la superficie del suelo. Si se observa contaminación en la superficie, se tomarán muestras del subsuelo. En los sitios donde se cree que los contaminantes se han introducido bajo la superficie (como en el vertedero de Campamento García), se tomarán muestras del agua subterránea. En los otros sitios se instalarán pozos para hacer un muestreo del agua subterránea en la RFI de la 2ª fase cuando las muestras superficiales y de subsuelo tomadas en la 1ª fase demuestre que existe el potencial de que el agua subterránea está contaminada. Una vez instalados los pozos de muestreo del agua subterránea, se obtendrán de estos los datos sobre las cotas de dicha agua para demostrar que los pozos se han instalado gradiente abajo. De lo contrario, se instalarán más pozos gradiente abajo durante la 2ª fase del RFI.

### **I. Vigilancia del agua subterránea a lo largo de los límites del oeste**

**Comentarios :** Varios comentarios indicaban la necesidad de instalar más pozos de vigilancia del agua subterránea a lo largo de los límites al oeste de los terrenos de la Marina.

**Respuesta:** A lo largo de los límites del oeste de los terrenos de la marina se instalaron once pozos, de los cuales se tomaron muestras en 1999 para 18 compuestos de explosivos. No se detectó compuestos de explosivos en el agua subterránea (para más información, véase el informe titulado “Resultados Finales de la Investigación Hidrogeológica de la Isla de Vieques, Puerto Rico”( *Final Results of the Hydrogeologic Investigation, Vieques Island, Puerto Rico*), 4 de noviembre de 1999. Sin embargo, la EPA pidió que en cuatro de esos once pozos también se tomaran muestras para averiguar la concentración de numerosas sustancias peligrosas (véase el borrador del “Plan de Trabajo Final para una Investigación de Trasfondo del Agua Subterránea del Área Este de Maniobras de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, Puerto Rico” (*Draft Final Work Plan for Groundwater Baseline Investigation at U.S. Navy’s Eastern Maneuver Area, Vieques Island, Puerto Rico;*) del 6 de septiembre de 2001. Este muestreo adicional tiene el fin de completar el muestreo anterior de los once pozos, en que se buscaron únicamente las sustancias de compuestos de explosivos. Si bien se considera que estos compuestos de explosivos son las sustancias mas inquietantes, en vista de las actividades de la Marina en Vieques, la EPA exigió este muestreo suplementario en cuatro de esos pozos para determinar si había indicios del escape de sustancias no explosivas. En caso de que en este nuevo muestreo se detecte la presencia de otras sustancias peligrosas, se tomarán muestras en otros puntos.

## **J. Muestreo del perímetro**

**Comentarios:** Algunos comentarios preguntaban si se planifica tomar muestras a lo largo del perímetro.

**Respuesta:** En 1999, se instalaron once pozos de agua subterránea a lo largo de los límites del oeste de los terrenos de la Marina, de los cuales se tomaron muestras ese mismo año para analizar 18 compuestos de explosivos. Además, se tomaron 31 muestras del suelo en los límites del oeste para los 18 compuestos de explosivos. No se detectó compuestos de explosivos en las muestras del agua subterránea y el suelo. Los resultados de estos análisis de aguas subterráneas y de suelos figuran en el informe titulado “Resultados Finales de la Investigación Hidrogeológica de la Isla de Vieques, Puerto Rico” (*Final Results of the Hydrogeologic Investigation, Vieques Island, Puerto Rico*) del 4 de noviembre de 1999. Los resultados de esa investigación se presentaron a la EPA para satisfacer parcialmente lo dispuesto en la Orden en Consentimiento de enero de 2000; los mismos se describen en el borrador del “Plan de Trabajo Final para una Investigación de Trasfondo del Agua Subterránea del Área Este de Maniobras de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, Puerto Rico” (*Draft Final Work Plan for Groundwater Baseline Investigation at U.S. Navy’s Eastern Maneuver Area, Vieques Island, Puerto Rico*). Este último es uno de los documentos presentado al análisis del público

durante el período de comentarios de agosto a noviembre de 2002. Los resultados del antes mencionado estudio hidrogeológico se han incorporado por referencia a los requisitos del trabajo que se llevará a cabo conforme al Acuerdo en Consentimiento. No se prevé la toma de muestras adicionales en el perímetro, a excepción de las que se señalan en el borrador del “Plan de Trabajo Final para una Investigación de Trasfondo del Agua Subterránea del Área Este de Maniobras de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, Puerto Rico”, del 6 de septiembre de 2001.

#### **K. Estableciendo de las condiciones de trasfondo**

**Comentarios:** Varios comentarios preguntan cómo se determinarán las condiciones de trasfondo y cómo se utilizarán los datos de trasfondo.

**Respuesta:** En vista de los comentarios que nos han llegado y de la información reciente obtenida en la preparación del EBS y la PRA, la Marina ha pedido que se retire y se modifique extensamente o se sustituya el borrador del “Plan Final de Muestreo y Análisis: Investigación de Trasfondo del Suelo y el Agua Subterránea” (*Draft Final Sampling Analysis Plan: Soil and Groundwater Background Investigation.*) La EPA está de acuerdo con la solicitud de la Marina de que se modifique extensamente o se sustituya la propuesta para establecer las condiciones de trasfondo. Esta investigación analizará la diferencia entre los niveles de trasfondo de acuerdo con la naturaleza y del lugar y el efecto de las actividades humanas a los niveles de trasfondo. La EPA anunciará cuándo este plan de trabajo sobre las condiciones de trasfondo modificado extensamente o sustituido se estará disponible para revisión pública.

#### **L. Plan de trabajo para las relaciones comunitarias**

**Comentarios:** Muchos comentarios preguntaban en qué consistirá el plan de las relaciones con la comunidad.

**Respuesta:** El borrador final del Plan de Trabajo para las Relaciones con la Comunidad (*Work Plan for Community Relations, CRP*), de marzo de 2002, forma parte de los documentos presentados para comentarios público durante el período del 9 de agosto al 8 de noviembre de 2002. El Plan final para las Relaciones con la Comunidad tomará en consideración los comentarios a este Plan de Trabajo. Sin embargo, no se prevee la preparación de ese plan final mientras: 1) no se termine el actual período de comentarios públicos sobre el Plan de Trabajo, el cual comenzó en marzo de 2002, y 2) no se lleven a cabo las entrevistas con los miembros de la comunidad, según se describen en el Plan de Trabajo, con el fin de incorporar los puntos de vista de la comunidad al “Plan Final para las Relaciones con la Comunidad”. Éste es el procedimiento acostumbrado para la preparación de estos planes. Además, varios de los comentarios del público recomiendan los temas específicos que deben incorporarse al Plan final, por ejemplo, la creación de una junta asesora para la recuperación (*Redemption Advisory Board, RAB*) y la celebración de reuniones públicas frecuentes.

Mientras no se elabore el Plan final, resulta prematuro comprometerse a aceptar esas recomendaciones específicas. Sin embargo, el compromiso de la EPA a recibir la colaboración pública comprende las reuniones públicas y el acceso a los funcionarios. La EPA tomará en cuenta estas recomendaciones al elaborar el Plan final y notificará al público en cuanto se abra el período de revisión y comentario del mismo.

#### **M. Información histórica adicional de los sitios**

**Comentarios:** Algunos comentarios pidieron información adicional de los sitios para poder comprender cómo se justifica la selección de los lugares de muestreo.

**Respuesta** Este plan de trabajo lo elaboró la Marina como resultado de un examen limitado de los documentos de que se disponía, entre ellos, la RFA, efectuada para la EPA en octubre de 1988 por la empresa A.T. Kearney, Inc.; la actualización efectuada por la JCA en septiembre de 1995; el estudio de septiembre de 1984 sobre la Asesoría Inicial de la Estación Naval de Roosevelt Roads, el cual incluye los sitios ubicados en la isla de Vieques, preparado para la Marina por Greenleaf/Telesca, Inc., y dos estudios aerofotográficos efectuados para la Marina, el borrador de análisis aerofotográfico de la Área Este de Maniobras (EMA), AFWTF efectuado en agosto de 2000 por Environmental Research Inc. (ERI 2000) y el estudio aerofotográfico de 1999, efectuado por la Lockheed Martin Corp. Según señala la Marina, las zonas halladas por los dos estudios aerofotográficos (PI, etc.) se describen en el Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales de febrero de 2001 (*Final Description of Current Conditions Report*), que fue uno de los documentos sometidos al público para análisis y comentarios. Pero estos dos estudios aerofotográficos aún no los ha presentado la Marina a la EPA, aunque unas partes del ERI 2000 se incorporaron al EBS, de abril de 2003, y fue presentado a la EPA el 15 de mayo de 2003, como se describe más adelante. La Marina ha señalado que se propone colocar copias de los estudios aerofotográficos (es decir, ERI 2000 y Lockheed Martin, 1999) en todos los repositorios que se indiquen en el Plan de Trabajo para las Relaciones con la Comunidad.

La Marina, al mismo tiempo que pone fin a sus operaciones en Vieques y cede la administración de la propiedad al Departamento del Interior de los Estados Unidos, ha elaborado recientemente un EBS y una PRA. Estos dos documentos, el EBS y la PRA, contienen información completa sobre la historia de estos lugares y las condiciones ambientales de los antiguos terrenos de la Marina situados en la parte este de Vieques la que figura en el “Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales”, de febrero de 2001. Los dos poseen información específica sobre las SWMU, AOC, PAOC y PI que en las RFA de 1988 y 1995 y el “Informe Final Descriptivo de las Condiciones Actuales”. Los borradores finales del EBS y la PRA se presentaron a la EPA el 15 de mayo de 2003 e incluye los resultados de la búsqueda en los archivos, las entrevistas con empleados antiguos y actuales de las instalaciones de la Marina, y los análisis de unas cuantas muestras de suelo recogidas en varios de las PI, así como un repaso

extenso de los estudios anteriores efectuados en las Instalación de Entrenamiento de Guerra de la Flota del Atlántico (AFWTF).

Según la Marina, todas las PAOC y PI señaladas en el “Informe Final Descriptivo de Condiciones Actuales” de febrero de 2001 y en el “Plan Específico de los Trabajos de Investigación en cada lugar” de septiembre de 2001, así como los resultados de los estudios EBS y PRA, se incorporarán al borrador del informe sobre la 1ª fase de la investigación. La elaboración de este informe es obligatorio conforme al “Plan Específico de los Trabajos RFI en cada sitio”, que forma parte de los documentos presentados para este período de análisis y comentario público. Las investigaciones adicionales que se recomienden en el borrador del Informe final sobre las RFI de la 1ª fase se incorporarán a los planes de trabajo de la 2ª fase, elaborados conforme a la Orden en consentimiento de enero de 2000, o futuras investigaciones bajo Superfondo.

#### **N. Aclaraciones técnicas y/o editoriales**

**Comentarios:** Varios comentarios han señalado áreas donde hay ambigüedades o contradicciones en los planes de trabajo.

**Respuesta:** Las modificaciones o aclaraciones efectuadas en los planes de trabajo se describen en el Anejo III. Las respuestas a los comentarios correspondientes al Anejo III se señalan en el resumen de comentarios por una “N-\_\_” antepuesta al número.

#### **O. Alcance y requisitos de la Orden en Consentimiento conforme a la Sección 3008 (h) de la RCRA**

**Comentarios:** En algunos comentarios se ha solicitado información que, a) ya figura en la Orden en Consentimiento o que b) va más allá de lo que requiere dicha Orden. La información que se pide ya esta provista en la Orden, la misma incluye comentarios sobre el programa de presentación de informes, los lugares posiblemente contaminados seleccionados para investigarse conforme a la RFI, las calificaciones de los laboratorios, la justificación para aplazar la investigación de ciertos sitios posiblemente contaminados donde pudiera haber municiones y explosivos sin estallar, y los requisitos específicos para la “investigación de los niveles de trasfondo ambientales del agua subterránea a lo largo del perímetro oeste”.

**Respuesta:** Los documentos que se pusieron a disposición del público durante el período de comentarios fueron elaborados conforme a los requisitos de la Orden en Consentimiento conforme a la sección 3008 (h) de la RCRA, contraído entre la EPA y la Marina de los Estados Unidos. Esta Orden entró en vigor en enero de 2000 para obtener información específica sobre el alcance y los requisitos de la Orden en Consentimiento incluyendo información sobre; los programa de presentación de informes, los sitios posiblemente contaminados seleccionados para investigarse conforme a la RFI, las calificaciones de los laboratorios, la justificación para aplazar las investigaciones en ciertos sitios posiblemente contaminados donde pudiera haber municiones y explosivos sin estallar, y los

requisitos específicos para la “investigación de los niveles de trasfondo ambientales del agua subterránea a lo largo del perímetro oeste”. Se han colocado copias de la Orden en Consentimiento en los repositorios públicos; también se puede encontrar por Internet en <http://www.epa.gov/region02/vieques.htm>.

#### **P. Información que no está disponible**

**Comentarios:** Algunos de los comentarios solicitaban información más específica acerca de algún sitio en particular o de la historia de la antigua instalación de la Marina que la obtenida del estudio de los documentos históricos o de las entrevistas con el personal.

**Respuesta:** En los casos en que la falta de información ha dificultado las propuestas de investigación, se ha tomado un acercamiento conservativo para evaluar si en efecto ha ocurrido un derrame o escape de desechos peligrosos en alguno de los sitios. Por ejemplo, en los casos donde la información sobre los contaminantes que pudieran haberse usado o almacenado en un sitio era escasa o faltaba, las muestras que se tomen se analizarán para conocer las concentraciones de una serie completa de sustancias peligrosas (Parte 264, Apéndice IX del 40 CFR).

#### **Q. Procedimientos de muestreo**

**Comentarios:** Muchos de los comentarios solicitaban más información sobre los procedimientos para la toma de muestras en el campo.

**Respuesta:** Los procedimientos para la toma de muestras de suelo y agua subterránea seleccionados en los planes de trabajo se basan en los requisitos de la sección X de la Orden en Consentimiento de enero de 2000, y las condiciones específicas de cada uno de los sitios posiblemente contaminados. Estos procedimientos de muestreo concuerdan con los que se han utilizado en muchas ocasiones por todos los Estados Unidos en los sitios contaminados, conforme a la RCRA o a CERCLA. La toma de muestras del agua subterránea se efectuará según las pautas más recientes de la EPA, entre ellas, “Pautas Preliminares de la EPA para la Vigilancia del Agua Subterránea Conforme a la RCRA” (*EPA RCRA Groundwater Monitoring Draft Guidance*, EPA/530-R-93-001) y el Procedimiento Normalizado de Trabajo de la Región 2, del 16 de marzo de 1998, “Procedimientos de Toma de Muestras y Purga del Agua Subterránea a Baja Presión” (*Ground Water Sampling Procedures: Low Stress (Low Flow) Purging and Sampling*). Para todos los resultados del muestreo del agua subterránea, el informe correspondiente generado según el plan de trabajo aprobado comprenderá los diagramas (digrafías de sondeo) litológicos de los pozos; los diagramas de excavación de los pozos; todos los datos de los parámetros de estabilización de los pozos, y todas las mediciones de las cotas de nivel del agua, incluido el espesor de cualquier capa líquida no acuosa que se encuentre.

#### **R. Los límites de detección de los análisis de laboratorio**

**Comentarios:** Algunos comentarios preguntaban cuales son los límites de detección de los análisis de los laboratorios y como estos comparan con las concentraciones los analisis de riesgo.

**Respuesta:** En la tabla 8-2 del “Plan Maestro de la Seguridad y Calidad del Proyecto”( *Master Quality Assurance Project Plan, QAPP*), que forma parte del “Borrador Final del Plan de Trabajo Maestro ( *Draft Final Master Work Plan*), de septiembre de 2001, contiene una lista detallada de las sustancias que se analizarán y los límites a ser reportados ( *reporting limits, RL*). A esta lista se añadirán los RL de las sustancias explosivas. La lista de sustancias por buscar se ha compilado en vista de los objetivos exigidos de calidad de los datos ( *quality data objectives, DQO*). Se usarán los mejores medios técnicos disponibles para calcular los límites de detección por método ( *method detection limits, MDL*) empleado y los consiguientes RL. Se sabe muy bien que la tecnología existente no puede precisar todos los niveles de riesgo para la salud humana o ecológicos pasado en los niveles de concentración de cernimiento. Además, los MDL así como los RL dependen del laboratorio donde se efectúen los análisis. Estos límites se fijarán en cada caso según el objetivo del análisis y el laboratorio que lo efectúe.

#### **S. Muestreo del subsuelo del vertedero (SWMU 1)**

**Comentarios:** Unos comentarios pedían la justificación del por que no se toman muestras de subsuelo del material de desecho depositado en el SWMU 1.

**Respuesta:** No se tomarán muestras del subsuelo del material de desecho que se encuentra en el vertedero SWMU 1 por las siguientes razones: 1) Para obtener las muestras, habría que perforar el suelo bajo la superficie, hasta llegar o atravesar el material de desecho depositado en el vertedero. Esto puede abrir una vía para el traslado vertical de los contaminantes del vertedero, hacia el aire, subsuelos o las aguas subterránea. 2) La perforación del material de desecho pudiera acarrear peligro de detonación, en caso de que hayan municiones sin estallar enterrados con el material de desecho. 3) Los desperdicios de los vertederos suelen ser muy heterogéneos; por lo tanto, los resultados de unos cuantos análisis pudieran variar mucho de un punto a otro y no ser representativos del contenido general del vertedero. 4) Mientras el vertedero esté debidamente cubierto, se disminuye el riesgo de que la población quede expuesta directamente a las sustancias o desperdicios peligrosos del vertedero. 5) Los análisis del suelo de la superficie serían un fundamento más confiable para establecer si hay riesgos a la salud humana por contacto directo con las partes expuestas del material de desecho. 6) Si, en vista de los resultados de la 1ª fase del RFI y de los CMS posteriores, se determina que los remedios presuntos, como la instalación de una cubierta en el vertedero, protegen plenamente la salud humana, los datos sobre la composición del material de desecho enterrado sólo tendrían importancia si persisten unos escapes de contaminación del vertedero al agua subterránea que pudieran ser peligrosos para la salud de la población o del medio ambiente.

#### **T. La información que traerá la RFI**

**Comentarios:** Algunos comentarios pedían que el Plan de Trabajo incluyera más análisis detallado e interpretaciones de los datos que usualmente se presentan en el RFI. Por ejemplo,

comparación de los datos analíticos con los criterios de riesgo; preparación de planos sobre las corrientes del agua subterránea; comparación de los datos analíticos con los niveles de trasfondo; validación de los datos, e interpretaciones de las evaluaciones de riesgo.

**Respuesta:** La información que se solicita se presentará en el informe de la 1ª fase de la RFI, donde habrá una compilación de datos más extensa para los sitios. Resultaría prematuro tratar de incorporar estos datos al Plan de Trabajo.

#### **U. Correlación entre el Plan Maestro de Trabajo y los Planes de Trabajo Específico de cada sitio**

**Comentarios:** Algunos comentaristas pedían más información sobre los sitios específicos por investigar que la que proporciona el Plan de Trabajo Maestro (*Master Work Plan*) de septiembre de 2001.

**Respuesta:** El propósito del Plan de Trabajo Maestro consiste en proveer información de trasfondo sobre este proyecto en su totalidad, y detalles de los procedimientos que se emplearán durante la investigación, tales como, los procedimientos de muestreo y análisis. Para tener información más específica acerca de los sitios por investigar, el lector debe consultar el “Plan Específico de los Trabajos de la 1ª fase de la RFI en Cada Sitio,” (*Site Specific Work Plan, Phase I RCRA Facility Investigation*), del 6 de septiembre de 2001 y el “Informe Descriptivo de las Condiciones Actuales” (*Final Description of Current Conditions Report*), de febrero de 2001.

#### **V. Requisitos analíticos y Requisitos de seguridad y control de la calidad**

**Comentarios:** Algunos comentarios solicitaron más información sobre los métodos analíticos y los procedimientos de seguridad y control de la calidad que se emplearán para verificar los resultados de los análisis.

**Respuesta:** De acuerdo a la sección X de la Orden en Consentimiento, de enero de 2000, los procedimientos analíticos corresponderán, por lo general, a los que figuran en los “Métodos de Prueba de la EPA para la Evaluación de Desperdicios Sólidos: Métodos Físicos y Químicos” (*Test Methods for Evaluating Solid Waste: Physical/Chemical Methods*, publicación SW-846 de la EPA, fechada en noviembre de 1986 y enmendada posteriormente). La lista de los analitos (eso es, de las sustancias cuya presencia y concentración se pretende investigar ) comprende las sustancias que figuran en la Parte 264, Apéndice IX del 40 CFR, y las sustancias explosivas a las que se aplican los métodos 8330 y 8332 de la SW-846. El método 8015 de la SW-846, que se usa para los analitos que son sustancias orgánicas volátiles, prevee una inyección directa de solución acuosa. Para los metales se empleará el método 5030 de la SW-846. Aunque la sección X de la Orden en Consentimiento de enero de 2000 exige que todo laboratorio que efectúe estos análisis debe estar acreditado conforme al Programa Nacional de Laboratorios Contratistas de la EPA (*National Contract Laboratory Program*,

CLP), no obliga a que los métodos analíticos se ajusten a los requisitos del CLP. Se aclararán los planes de trabajo en los cuales este aspecto quede confuso.

Las muestras de control de los viajes consisten siempre en agua, sea cual sea el aglomerante (la matriz) de las muestras. El propósito de estas muestras de control es observar la contaminación que pudiera haber causado el mismo viaje de la muestras entre el área de la toma de muestras y el laboratorio.

Las muestras de control de campo consisten en el agua que se usa para la limpieza de los instrumentos; por lo tanto, siempre son muestras acuosas. Sirven para averiguar si el instrumental se ha descontaminado completamente antes de emplearse en los análisis.

Como matriz o aglomerante sólido para las extracciones de sustancias orgánicas semivolátiles los laboratorios suelen usar arena de Ottawa (o sea, arena de cuarzo puro) tratada al calor. No hay muestras de control sólidas para el análisis de metales en el laboratorio; en este caso también se usa agua que no contenga los analitos de interés.

- **Muestras de control de los viajes** (Trip Blank, TB). Consisten en muestras de agua del Tipo II de las normas de la Sociedad Americana para la Prueba de Materiales (*American Society for Testing Materials, ASTM*), preparada en el laboratorio antes de efectuarse el muestreo. Esta agua se guarda en recipientes de muestreo para compuestos orgánicos volátiles y no se abre en el campo. Este control se usa para vigilar la posible contaminación de la muestra durante el viaje del recipiente del muestreo al laboratorio. Debe haber una muestra de control de los viajes en cada nevera que contenga muestras para análisis de compuestos orgánicos volátiles.
- **Muestras de control del enjuague del equipo de muestreo** (Equipment Rinsate Blank, ERB). Consisten en muestras de agua que no contenga los analitos de interés y que se haya utilizado para el enjuague final del equipo, después del procedimiento de su lavado y descontaminación. Esta muestra se analiza en busca de las mismas sustancias de interés en las muestras correspondientes y sirve para vigilar la contaminación del equipo a causa de posibles imperfecciones en el procedimiento de lavado. Debe obtenerse una muestra de control del enjuague por día de muestreo y por tipo de instrumento de muestreo.
- **Muestras de control de campo o ambiente** (Fill Blank, FB, or Ambient Blank, AB). Las muestras de control del medio ambiente son alícuotas del agua que se usa para la descontaminación del equipo. Estas muestras de control sirven para vigilar cualquier contaminación que pueda proceder de la propia agua de descontaminación. Una muestra de control de campo debe obtenerse de cada fuente de agua de descontaminación y analizada en busca de los mismos parámetros que las muestras verdaderas.

- **Muestras de control de los metodos de laboratorios** (Laboratory Method Blank or Method Blank, MB). Las muestras de control de los metodos de laboratorios consisten en agua del tipo II de las normas de la ASTM que se somete al mismo procedimiento analítico que las muestras auténticas y sirve para vigilar el rendimiento del laboratorio y las impurezas introducidas durante el análisis. Se prepara y analiza una muestra de control de metodos de laboratorio por cada veinte muestras o por cada lote de muestras, si los lotes se componen de menos.

En estas investigaciones de campo no utilizará cromatógrafos portátiles de gases. Sin embargo, se emplearán analizadores de vapores orgánicos (AVO) o medidores de vapores orgánicos (MVO) para observar la presencia de vapores orgánicos en todos los sondeos o en cualquier sitio donde se sospeche la presencia de sustancias orgánicas contaminantes. Los patrones de calibración que se emplearán para los AVO o MVO figuran en la Tabla 7.1 del Plan de Trabajo Maestro (*Master Work Plan*) de septiembre de 2001. Durante las investigaciones de campo, la calibración de los AVO y MVO se efectuará antes del comienzo de cada día laborable, conforme a los procedimientos y programas indicados en la sección 5 del Plan de Salud y Protección (*Health and Safety Plan*, HASP) y los diferentes procedimientos normalizados de trabajo que forman parte del Plan de Trabajo Maestro de septiembre de 2001.

## **W. Traducción de los documentos al español**

**Comentarios:** Algunos comentarios solicitaban la traducción todos los documentos al español.

**Respuesta:** La EPA reconoce que es necesario que la información relacionada a la las actividades de limpieza en Vieques se pueda hacer disponible en español. Conforme a esa política, la EPA ha traducido documentos que informan a la población y resumen nuestras labores en Vieques. Entre estos resúmenes hay avisos para el público, hojas de datos y afiches. No tenemos por norma traducir los documentos técnicos, que se dirigen principalmente a los especialistas. Por lo tanto, no planificamos traducir al español los planes técnicos de trabajo ni los correspondientes informes (a excepción del Plan de Relaciones Comunitarias, *Community Relations Plan*, CRP). Sin embargo, a fin de que la comunidad se mantenga informada y tenga la oportunidad de participar significativamente en la descontaminación, la EPA seguirá redactando documentos sumarios dirigidos al público en general.

Al terminarse de redactar el borrador del Plan de Relaciones Comunitarias, éste se traducirá al español y se proporcionará en los dos idiomas para un período público de comentarios, con el fin de asegurar que la contribución del público esté representada significativamente en la versión final del CRP.